※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ ฉบับแปลนี้มีไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรุณากรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

■ 주민등록법 시행규칙 [별지 제1호서식] <신설 2018. 3. 20.>

■ กฎระเบียบการบังคับใช้กฎหมายทะเบียนราษฎร [แบบฟอร์มภาคผนวกที่ 1] <แบบใหม่ 2018/03/20>

# 외국인등 세대별 주민등록표
# ใบทะเบียนราษฎรแยกตามบ้านสำหรับคนต่างด้าว ฯลฯ
# 변경 신청서
# แบบคำขอ
# [ ]기록 [ ]정정 · [ ]삭제
# [ ]บันทึก [ ]แก้ไข/เปลี่ยนข้อมูล [ ]ลบ

※ 뒷면의 유의사항을 읽고 작성하십시오. ※ [ ]는 해당하는 곳에만 √표를 합니다. ※ 색상이 어두운 칸은 비워두어야 합니다.
※ โปรดอ่านข้อควรระวังด้านหลังก่อนกรอกข้อมูล ※ กรุณาทำเครื่องหมาย √ ลงในช่อง [ ] ที่ตรงกับข้อมูล ※ ไม่ต้องกรอกข้อมูลลงในช่องที่มีสีทึบ

(앞쪽)
(ด้านหน้า)

| 접수 번호<br>หมายเลขรับคำขอ | 신청일<br>วันที่ยื่นคำขอ<br>년 월 일<br>ปี ค.ศ. เดือน วันที่ | 관계 기관 통보<br>การแจ้งต่อหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง<br>(인)<br>(ตราประทับ) |
|---|---|---|

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 기록 신청 คำขอบันทึก | 기록 대상자 ผู้ที่ต้องการบันทึก | [ ] 「출입국관리법」 제31조에 따라 등록한 외국인<br>[ ] คนต่างด้าวที่ลงทะเบียนไว้ตามมาตรา 31 ของ 「กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง」<br>[ ] 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고를 한 외국국적동포<br>[ ] ชาวเกาหลีโพ้นทะเลที่ถือสัญชาติต่างประเทศซึ่งได้แจ้งที่พักอาศัยในเกาหลีตามมาตรา 6 ของ 「กฎหมายว่าด้วยการตรวจคนเข้าเมืองและสถานะทางกฎหมายของชาวเกาหลีโพ้นทะเล」 | | | |
| | | 성명<br>นามสกุล-ชื่อ | | 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호<br>เลขประจำตัวคนต่างด้าว หรือเลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล | |
| | | 세대주 또는 세대원과의 관계<br>ความสัมพันธ์กับเจ้าบ้านหรือบุคคลในทะเบียนบ้าน | [ ] 세대주의 배우자<br>[ ] คู่สมรสของเจ้าบ้าน<br>[ ] 세대주의 직계혈족<br>[ ] ญาติทางสายโลหิตโดยตรงของเจ้าบ้าน<br>[ ] 세대원(세대주의 「민법」 제779조에 따른 가족의 범위로 한정한다)의 배우자<br>[ ] คู่สมรสของบุคคลในทะเบียนบ้าน<br>(จำกัดเฉพาะครอบครัวของเจ้าบ้านตามมาตรา 779 ของ 「กฎหมายแพ่ง」)<br>[ ] 세대원의 직계혈족<br>[ ] ญาติทางสายโลหิตโดยตรงของบุคคลในทะเบียนบ้าน | | |
| | | 세대주와의 관계<br>ความสัมพันธ์กับเจ้าบ้าน | ※ 기록 대상자(외국인등)가 세대주의 배우자 또는 직계혈족이 아닌 경우에만 작성합니다.<br>※ ให้กรอกเฉพาะกรณีที่ผู้มีคุณสมบัติขอบันทึก (คนต่างด้าว ฯลฯ) ไม่ใช่คู่สมรสหรือญาติสายโลหิตของเจ้าบ้าน | | |
| | 속할 세대 บ้านที่จะย้ายเข้า | 세대주 성명<br>นามสกุล-ชื่อของเจ้าบ้าน | (서명 또는 인)<br>(ลงชื่อหรือตราประทับ) | 세대주 주민등록번호<br>เลขประจำตัวประชาชนของเจ้าบ้าน | |
| | | 주소<br>ที่อยู่ | (시·도)<br>(ชี/โด) | (시·군·구)<br>(ชี/คุน/คู) | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 정정·변경 신청 **คำขอแก้ไขเปลี่ยนข้อมูล** | 대상자 성명 **นามสกุล-ชื่อของผู้ขอแก้ไขหรือเปลี่ยน** | | 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 **เลขประจำตัวคนต่างด้าวหรือเลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล** | |
| | 정정·변경사항 **รายการที่แก้ไข/เปลี่ยนแปลง** | [ ] 성명<br>[ ] **นามสกุล-ชื่อ**<br>[ ] 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호<br>[ ] **เลขประจำตัวคนต่างด้าว หรือเลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล**<br>[ ] 세대주 또는 세대원과 기록 대상자(외국인등) 사이의 가족관계<br>[ ] **ความสัมพันธ์ทางครอบครัวระหว่างเจ้าบ้านหรือบุคคลในทะเบียนบ้านกับผู้ที่จะต้องทะเบียน (คนต่างด้าว ฯลฯ)** | | |
| | 정정·변경 전 **ก่อนแก้ไขเปลี่ยนแปลงข้อมูล** | | 정정·변경 후 **หลังแก้ไขเปลี่ยนแปลงข้อมูล** | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 삭제 신청 **คำขอลบ** | 대상자 성명 **นามสกุล-ชื่อของผู้ขอแก้ไขหรือเปลี่ยน** | | 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 **เลขประจำตัวคนต่างด้าวหรือเลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล** | |

「주민등록법 시행령」 제6조의2와 「주민등록법 시행규칙」 제1조의2에 따라 외국인등 세대별 주민등록표의 [ ]기록 [ ]정정·변경 [ ]삭제를 신청합니다.

**ข้าพเจ้าขอยื่นคำขอ[ ]บันทึก [ ]แก้ไข/เปลี่ยนแปลง [ ]ลบข้อมูลในใบทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านสำหรับคนต่างด้าว ฯลฯ ตามมาตรา 6 ทวิ ของ「ข้อบังคับใช้กฎหมายทะเบียนราษฎร」 และมาตรา 1 ทวิ ของ「กฎระเบียบการบังคับใช้กฎหมายทะเบียนราษฎร」**

년 월 일

**ปี ค.ศ. เดือน วันที่**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 신청인 **ผู้ยื่นคำขอ** | 성명 **นามสกุล-ชื่อ**<br>(서명 또는 인)<br>**(ลงชื่อหรือตราประทับ)** | 연락처 **หมายเลขติดต่อ** | 기록 대상자와의 관계 **ความสัมพันธ์กับผู้ถูกบันทึกข้อมูล** |

**시장·군수 또는 구청장** 귀하

**เรียน นายกเทศมนตรี นายอำเภอ ผู้อำนวยการเขต**

210㎜×297㎜[백상지 80g/㎡ 또는 중질지(80g/㎡)]

| | |
|---|---|
| 담당 공무원 확인사항<br>**รายการตรวจสอบของเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบ** | 1. 외국인등록자료(「출입국관리법」 제31조에 따른 등록 사항 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고 사항)에 따른 외국인등의 체류지가 외국인등이 속할 세대의 세대주의 주민등록지와 일치하는지 여부<br>**1. สถานที่พักอาศัยของคนต่างด้าวตามข้อมูลลงทะเบียนคนต่างด้าว (รายการลงทะเบียนตามมาตรา 31 ของ「กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง」 หรือรายการต้องแจ้งสถานที่พักอาศัยในเกาหลีตามมาตรา 6 ของ「กฎหมายว่าด้วยการตรวจคนเข้าเมืองและสถานะทางกฎหมายของชาวเกาหลีโพ้นทะเล」) ตรงกับที่อยู่อาศัยตามทะเบียนราษฎรของเจ้าบ้านซึ่งคนต่างด้าวฯ ที่จะย้ายเข้าหรือไม่**<br>2. 외국인등이 체류지에서 거주하는지 여부<br>**2. คนต่างด้าวฯ อาศัยอยู่ในสถานที่พักอาศัยหรือไม่**<br>3. 외국인등이 가족관계등록부에 따라 세대주의 배우자·직계혈족, 세대원(세대주의 「민법」 제779조에 따른 가족의 범위로 한정한다)의 배우자·직계혈족 중 하나에 해당하는지 여부<br>**3. คนต่างด้าวฯ เกี่ยวข้องกับรายใดรายหนึ่งระหว่างคู่สมรส/ญาติสายโลหิตของเจ้าบ้าน (ให้จำกัดขอบเขตครอบครัวของเจ้าบ้านตามมาตรา 779 ของ「กฎหมายแพ่ง」) หรือคู่สมรส/ญาติสายโลหิตของบุคคลในทะเบียนบ้านตามทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัวหรือไม่** |

## 관계기관 자료열람 동의서
## หนังสือยินยอมให้เปิดเผยข้อมูลแก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

본인은 외국인등 세대별 주민등록표 기록·정정·변경·삭제와 관련하여 담당 공무원이 외국인등록자료, 국내거소신고자료 또는 가족관계기록사항에 관한 자료를 열람하여 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

**ข้าพเจ้ายินยอมให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบเปิดดูข้อมูลลงทะเบียนคนต่างด้าว ข้อมูลที่แจ้งสถานที่พักอาศัยในเกาหลี หรือรายการทะเบียนความสัมพันธ์ทางครอบครัว เพื่อให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบดังกล่าวตรวจสอบรายการที่เกี่ยวกับการทะเบียน /แก้ไข/เปลี่ยน/ลบข้อมูลในใบทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านสำหรับคนต่างด้าว ฯลฯ**

*담당 공무원의 확인에 동의하지 아니하는 경우에는 신청인이 직접 해당 서류를 제출하여야 합니다.

***หากไม่ยินยอมให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบตรวจสอบรายการ ผู้ยื่นคำขอจะต้องยื่นเอกสารที่เกี่ยวข้องด้วยตนเอง**

신청인 **ผู้ยื่นคำขอ** (서명 또는 인) **(ลงชื่อหรือตราประทับ)**

## 유의사항
## ข้อควรระวัง

1. 외국인등의 세대별 주민등록표 기록은 본인이나 속할 세대의 세대주 혹은 세대원이 신청할 수 있습니다.

**1. ผู้ที่สามารถยื่นคำขอทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านสำหรับคนต่างด้าว ฯลฯ ต้องเป็นตนเองหรือเจ้าบ้านที่จะย้ายเข้าหรือบุคคลในทะเบียนบ้าน**

2. 외국인등의 세대별 주민등록표 기록에 관한 정정·변경 또는 삭제는 외국인 본인만 신청할 수 있습니다.

**2. ผู้ที่สามารถยื่นคำขอแก้ไข/เปลี่ยนหรือลบข้อมูลเกี่ยวกับทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านสำหรับคนต่างด้าว ฯลฯ ต้องเป็นตนเองที่เป็นคนต่างด้าวเท่านั้น**

3. 신청인은 주민등록증 등 신분증명서를 제시하여야 하며, 신청인이 외국인등인 경우에는 외국인등록증 또는 국내거소신고증을 제시하여야 합니다.

**3. ผู้ยื่นคำขอต้องแสดงบัตรประจำตัว เช่น บัตรประชาชน หากผู้ยื่นคำขอเป็นคนต่างด้าวฯลฯ จะต้องแสดงบัตรคนต่างด้าวหรือบัตรชาวเกาหลีโพ้นทะเล**

4. '기록 대상자'의 성명란에는 외국인등록표 또는 국내거소신고표의 영문 성명을 기재해주시기 바랍니다.

4. **ในช่องนามสกุล-ชื่อของ 'ผู้ที่ต้องการบันทึก' ให้กรอกนามสกุล-ชื่อเป็นภาษาอังกฤษตามบัตรประจำตัวคนต่างด้าว หรือบัตรประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล**

5. '속할 세대'의 세대주 성명란에는 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.

5. **ในช่องนามสกุล-ชื่อของเจ้าบ้าน 'ที่จะย้ายเข้า' จะต้องได้รับการยืนยันจากเจ้าบ้าน (ลงชื่อหรือประทับตราของเจ้าบ้าน)**

6. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 체류지를 이전하여 「출입국관리법」 제36조제1항에 따른 전입신고나 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조제2항에 따른 국내거소 이전신고를 한 경우에는 「주민등록법 시행규칙」 제1조의2제3항에 따라 외국인등의 세대별 주민등록표 기록이 삭제됩니다.

6. **ในกรณีคนต่างด้าว ฯลฯ ที่มีการบันทึกไว้ในทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้าน ย้ายสถานที่พักอาศัยและแจ้งย้ายเข้าตามมาตรา 36 วรรค 1 ของ「กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง」 หรือแจ้งย้ายสถานที่พักอาศัยในเกาหลีตามมาตรา 6 วรรค 2 ของ「กฎหมายว่าด้วยการตรวจคนเข้าเมืองและสถานะทางกฎหมายของชาวเกาหลีโพ้นทะเล」 ข้อมูลในทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านสำหรับคนต่างด้าว ฯลฯ จะถูกลบตามมาตรา 1 ทวิ วรรค 3 ของ「กฎระเบียบการบังคับใช้กฎหมายทะเบียนราษฎร」**

7. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 체류지를 이전하더라도 「주민등록법 시행령」 제6조의2제5항 단서에 따라 다음 각 목의 요건을 모두 갖춘 경우에는 별도의 신청 없이도 새로운 체류지를 관할하는 시장·군수 또는 구청장이 세대별 주민등록표에 외국인등을 기록할 수 있습니다.

7. **แม้ว่าคนต่างด้าว ฯลฯ ที่มีการบันทึกไว้ในทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านจะย้ายที่พำนัก ในกรณีมีคุณสมบัติดังต่อไปนี้ครบถ้วนตามมาตรา 6 ทวิ วรรค 5 ของ「ข้อบังคับใช้กฎหมายทะเบียนราษฎร」 นายกเทศมนตรี นายอำเภอ หรือผู้อำนวยการเขตที่มีเขตอำนาจสถานที่พักอาศัยใหม่สามารถบับทึกคนต่างด้าว ฯลฯ ในทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านได้ แม้ว่าจะไม่มีคำขอแยกต่างหาก**

가. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 새로운 체류지를 관할하는 시장·군수 또는 구청장 또는 읍·면·동의 장에게 「출입국관리법」 제36조제1항에 따른 전입신고 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조제2항에 따른 국내거소 이전신고를 하였을 것

**ก. ในกรณีคนต่างด้าว ฯลฯ ที่มีการบันทึกไว้ในทะเบียนราษฎร ได้มีการแจ้งย้ายเข้าตามมาตรา 36 วรรค 1 ของ「กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง」 หรือแจ้งย้ายสถานที่พักอาศัยในเกาหลีตามมาตรา 6 วรรค 2 ของ「กฎหมายว่าด้วยการตรวจคนเข้าเมืองและสถานะทางกฎหมายของชาวเกาหลีโพ้นทะเล」 ต่อนายกเทศมนตรี นายอำเภอ หรือผู้อำนวยการเขตที่มีเขตอำนาจสถานที่พักอาศัยใหม่**

나. 가목에 따른 전입신고 또는 국내거소 이전신고와 함께 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 속하였던 세대에 속하는 사람 전원이 동일한 주소지로 「주민등록법」 제16조에 따른 전입신고를 하였을 것

**ข. ตามมาตรา 16 ของ「กฎหมายทะเบียนราษฎร」 ผู้อยู่ในบ้านซึ่งมีชื่อของคนต่างด้าว ฯลฯ ที่มีการบันทึกไว้ในทะเบียนราษฎรตามทะเบียนบ้านทุกคน จะมีการแจ้งย้ายเข้าที่อยู่ที่เดียวกัน พร้อมกับแจ้งย้ายเข้าหรือแจ้งย้ายที่พำนักในเกาหลีตามข้อ ก.**